

# Jer

## Chapter 25

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַרְבַּעִית           | בַּשָּׁנָה            | יְהוּדָה              | עַם                   | כָּל־                 | עַל־                  | יִרְמְיָהוּ           | עַל־                  | הָיָה                 | אֲשֶׁר־               | הַדְּבָרִים           | 1 |
| quatrième             | en-l'année            | Juda                  | peuple                | tout                  | sur                   | Jérémie               | sur                   | être                  | qui                   | la-parole             |   |
| <a href="#">H7243</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H3063</a> |                       | <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H3414</a> |                       | <a href="#">H1961</a> |                       | <a href="#">H1697</a> |   |
| מֶלֶךְ                | לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר   | הָרֵאשִׁית            | הַשָּׁנָה             | הִיא                  | יְהוּדָה              | מֶלֶךְ                | יֹאשִׁיָּהוּ          | בֶן־                  | לְיִהוֹיָכִים         |                       |   |
| roi                   | à-Nebucadnetsar       | [הראשית]              | le-année              | elle                  | Juda                  | roi                   | Josias                | fils                  | à-Jojakim             |                       |   |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H5019</a> | <a href="#">H7224</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H2977</a> |                       | <a href="#">H3079</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | בָּבֶל:               |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | Babylone              |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0894</a> |                       |   |

\*La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année de Nebucadretsar, roi de Babylone,)

|                       |                       |                       |                       |        |                       |      |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| יֹשְׁבֵי              | כָּל־                 | וְאֵל                 | יְהוּדָה              | עַם    | כָּל־                 | עַל־ | הַנְּבִיאַ            | יִרְמְיָהוּ           | דָּבָר                | אֲשֶׁר                | 2 |
| habiter               | tout                  | et-vers               | Juda                  | peuple | tout                  | sur  | le-prophète           | Jérémie               | peste                 | qui                   |   |
| <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3063</a> |        | <a href="#">H3605</a> |      | <a href="#">H5030</a> | <a href="#">H3414</a> | <a href="#">H1696</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |        |                       |      |                       |                       | יְרוּשָׁלַם           | לְאָמֹר:              |   |
|                       |                       |                       |                       |        |                       |      |                       |                       | Jérusalem             | dire                  |   |
|                       |                       |                       |                       |        |                       |      |                       |                       | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3389</a> |   |

[et] que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant :

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַזֶּה                | הַיּוֹם               | וְעַד                 | יְהוּדָה              | מֶלֶךְ                | אָמוֹן                | בֶּן־                 | לְיֹאשִׁיָּהוּ        | שָׁנָה                | עֶשְׂרֵה              | שָׁלֹשׁ               | מִן־                  | 3 |
| ce                    | le-jour               | et-jusqu'à            | Juda                  | roi                   | [אמון]                | fils                  | à-Josias              | année                 | dix                   | trois                 | de                    |   |
| <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0526</a> |                       | <a href="#">H2977</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H7969</a> |                       |   |
| אֲשֶׁכִּים            | אֶלְיָכֶם             | וְאָדַבֵּר            | אֵלַי                 | יְהוָה                | דָּבָר־               | הָיָה                 | שָׁנָה                | וְעֶשְׂרִים           | שָׁלֹשׁ               | זֶה                   |                       |   |
| se-lever-tôt          | vers                  | et-parler             | vers-moi              | l'Éternel             | peste                 | être                  | année                 | et-vingt              | trois                 | ce                    |                       |   |
| <a href="#">H7925</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H6242</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H2088</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | וְדָבַר               | וְלֹא                 | שָׁמַעְתֶּם:          |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | et-peste              | et-ne...pas           | entendre              |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0805</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H1696</a> |   |

Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces 23 ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous n'avez pas écouté.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְשָׁלַח              | הַשָּׁכֶם             | הַנְּבִיאִים          | עַבְדָּיו             | כָּל־                 | אֶת־                  | אֶלְיָכֶם             | יְהוָה                | וְשָׁלַח              | 4 |
| et-envoyer            | se-lever-tôt          | prophète              | ses-serviteurs        | tout                  | (*)                   | vers                  | l'Éternel             | et-envoyer            |   |
| <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H7925</a> | <a href="#">H5030</a> | <a href="#">H5650</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H7971</a> |   |
|                       |                       | לְשָׁמַע:             | אָזְנוֹכֶם            | אֶת־                  | הַשִּׁיתֶם            | וְלֹא־                | שָׁמַעְתֶּם           | וְלֹא־                |   |
|                       |                       | entendre              | oreille               | (*)                   | étendre               | et-ne...pas           | entendre              | et-ne...pas           |   |
|                       |                       | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H0241</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5186</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3808</a> |   |

Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,

5 לְאָמַר וְשׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמַרְעַע מִעַלְלֵיכֶם וְשׁוּבוּ  
 dire retourner donc homme le-mal de-son-chemin et-de-mal action et-habiter  
 H0559 H7725 H4994 H0376 H1870 H7455 H4611 H3427

עַל- הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם לָמַן- עוֹלָם וְעַד-  
 sur le-sol qui donner l'Éternel (\*) et-père de éternité et-jusqu'à  
 H0127 H5414 H3068 H0001 H5769 H5704

עוֹלָם:  
 éternité  
 H5769

lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ;

6 וְאַל- תֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וְלֹא- תִכְעִסוּ  
 et-vers aller après Dieu autre servir et-se-prosterner et-ne...pas à-eux et-ne...pas irriter  
 H0408 H3212 H0430 H0312 H5647 H7812 H3808 H3707

אוֹתִי בְמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא בְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ לָכֶם:  
 moi dans-œuvre main et-ne...pas faire-le-mal (\*)  
 H0853 H4639 H3027 H3808

et n'allez point après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ; et je ne vous ferai pas de mal.

7 וְלֹא- שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם- יְהוָה לְמַעַן [הַכְעִסוּנִי] הִכְעִיסוּנִי  
 et-ne...pas entendre vers-moi oracle l'Éternel à-cause-de irriter irriter  
 H3808 H8085 H0413 H5002 H3068 H4616 H3707 H3707

בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם: ס  
 dans-œuvre main à-mal (\*) (\*)  
 H4639 H3027

Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.

8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה כָּל- מְשֻׁפְחוֹת צָפוֹן נְאֻם- יְהוָה לֹא- שְׁמַעְתֶּם  
 c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel des-armées parce-que ne...pas qui et-ne...pas entendre  
 H3541 H0559 H3068 H3282 H3808 H8085

אֶת- דִּבְרָי:  
 paroles-de (\*)  
 H1697 H0853

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

9 הֲנִנִי שְׁלַח וְלָקַחְתִּי אֶת- כָּל- מְשֻׁפְחוֹת צָפוֹן נְאֻם- יְהוָה וְאַל-  
 me-voici envoyer et-prendre (\*) tout familles nord oracle et-vers l'Éternel  
 H2009 H7971 H3947 H0853 H3605 H4940 H6828 H5002 H3068 H0413

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ- בְּבִלְ עִבְרִי וְהָבֵאתִים עַל- הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-  
 Nebucadnetsar roi Babylone mon-serviteur sur le-pays cette et-sur  
 H5019 H4428 H0894 H5650 H0935 H0776 H2063

וְשָׁבִיהָ וְעַל כָּל- הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְתִתְרַמְּתוּם וְשָׂמְתִים  
 habiter et-sur tout nation le-térébinthe alentour et-vouer-à-la-destruction et-placer  
 H3427 H3605 H0428 H5439

לְשֹׁמֵה וְלִשְׂרָקָה וְלִתְרוּבוֹת עוֹלָם:  
 désolation et-objet-de-moqueerie et-à-ruines éternité  
 H8047 H8322 H2723 H5769

voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour : et je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels ;

|      |                       |         |                       |      |                       |         |                       |      |                       |                       |    |
|------|-----------------------|---------|-----------------------|------|-----------------------|---------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| קול  | כִּלְה                | וְקוֹל  | חָתָן                 | קוֹל | שְׂמֵחָה              | וְקוֹל  | שְׂשׂוֹן              | קוֹל | מֵהֶם                 | וְהָאֲבֵרְתִי         | 10 |
| voix | destruction           | et-voix | gendre                | voix | joie                  | et-voix | joie                  | voix | d'eux                 | et-périr              |    |
|      | <a href="#">H3618</a> |         | <a href="#">H2860</a> |      | <a href="#">H8057</a> |         | <a href="#">H8342</a> |      | <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H0006</a> |    |

|       |                       |                       |
|-------|-----------------------|-----------------------|
| נֵר : | וְאוֹר                | רָחִים                |
| נֵר]  | et-lumière            | רָחִים]               |
|       | <a href="#">H0216</a> | <a href="#">H7347</a> |

et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.

|                       |           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הָאֵלֶּה              | הַגּוֹיִם | וְעַבְדּוֹ            | לְשִׁמְהָ             | לְחָרְבָהּ            | הַזֹּאת               | הָאָרֶץ               | כָּל־                 | וְהָיְתָה             | 11 |
| le-térébinthe         | nation    | et-son-serviteur      | désolation            | en-ruine              | cette                 | le-pays               | tout                  | et-être               |    |
| <a href="#">H0428</a> |           | <a href="#">H5647</a> | <a href="#">H8047</a> | <a href="#">H2723</a> | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1961</a> |    |

|                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אַתְּ                 | מֶלֶךְ                | בָּבֶל                | שִׁבְעִים             | שָׁנָה :              |
| (*)                   | roi                   | Babylone              | soixante-dix          | année                 |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0894</a> | <a href="#">H7657</a> | <a href="#">H8141</a> |

Et tout ce pays sera un désert, une désolation ; et ces nations serviront le roi de Babylone 70 ans.

|         |        |                       |                       |      |         |                       |                       |                       |                       |    |
|---------|--------|-----------------------|-----------------------|------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַגּוֹי | וְעַל־ | בָּבֶל                | מֶלֶךְ־               | עַל־ | אֶפְקָר | שָׁנָה                | שִׁבְעִים             | כִּמְלֹאוֹת           | וְהָיָה               | 12 |
| nation  | et-sur | Babylone              | roi                   | sur  | visiter | année                 | soixante-dix          | remplir               | et-il-sera            |    |
|         |        | <a href="#">H0894</a> | <a href="#">H4428</a> |      |         | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H7657</a> | <a href="#">H4390</a> | <a href="#">H1961</a> |    |

|                       |            |                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֵת                   | וְשָׂמֵתִי | כַּשְׁדִּיִּם         | אָרֶץ                 | וְעַל־ | עוֹנֵם                | אֶת־                  | יְהוָה                | נְאֻם־                | הַהוּא                |
| lui                   | et-placer  | Chaldéens             | pays                  | et-sur | leur-iniquité         | (*)                   | l'Éternel             | oracle                | celui-là              |
| <a href="#">H0853</a> |            | <a href="#">H3778</a> | <a href="#">H0776</a> |        | <a href="#">H5771</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H1931</a> |

|             |                       |
|-------------|-----------------------|
| לְשִׁמְמוֹת | עוֹלָם :              |
| dévastation | éternité              |
|             | <a href="#">H5769</a> |

Et il arrivera, quand [les] 70 ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles.

|                       |         |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |    |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| דִּבְרֹתַי            | אֲשֶׁר־ | דִּבְרֵי              | כָּל־                 | אֶת־                  | הַהִיא                | הָאָרֶץ               | עַל־ | (וְהָבֵאתִי)          | [וְהֵבֵאתִי]          | 13 |
| parler                | qui     | paroles-de            | tout                  | (*)                   | celle-là              | le-pays               | sur  | venir                 | venir                 |    |
| <a href="#">H1696</a> |         | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H0776</a> |      | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H0935</a> |    |

|                       |      |                       |                       |         |                       |               |                       |                       |                       |          |
|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| כָּל־                 | עַל־ | יְרֵמְיָהוּ           | נְבִיא                | אֲשֶׁר־ | הַזֶּה                | בְּסֵפֶר      | הַכְּתוּב             | כָּל־                 | אֶת                   | עָלֶיהָ  |
| tout                  | sur  | Jérémie               | prophétiser           | qui     | ce                    | dans-le-livre | écrire                | tout                  | (*)                   | sur-elle |
| <a href="#">H3605</a> |      | <a href="#">H3414</a> | <a href="#">H5012</a> |         | <a href="#">H2088</a> |               | <a href="#">H3789</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> |          |

|             |
|-------------|
| הַגּוֹיִם : |
| nation      |

Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

|              |           |                       |          |         |                       |                       |        |                       |      |    |
|--------------|-----------|-----------------------|----------|---------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|------|----|
| וְשִׁלְמֹתִי | גְדוֹלִים | וּמְלָכִים            | רַבִּים  | גּוֹיִם | הֵמָּה                | גַּם־                 | בָּם   | עַבְדּוֹ־             | כִּי | 14 |
| et-rétribuer | grand     | et-rois               | nombreux | nation  | ils                   | aussi                 | en-eux | son-serviteur         | car  |    |
|              |           | <a href="#">H4428</a> |          |         | <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H1571</a> |        | <a href="#">H5647</a> |      |    |

|       |                       |                       |
|-------|-----------------------|-----------------------|
| לָהֶם | וְכַמְעֵשָׂה          | יְדִיָּהֶם :          |
| à-eux | et-œuvre              | leurs-mains           |
|       | <a href="#">H4639</a> | <a href="#">H3027</a> |

Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi ; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|  | כי                    | כה                    | אמר                   | יהוה                  | אלהי                  | ישׂראל                | אלי                   | קח                    | את                    | כוס                   | היין                  | 15 |
|  | car                   | ainsi                 | dire                  | l'Éternel             | Dieu                  | Israël                | vers-moi              | prendre               | (*)                   | coupe                 | le-vin                |    |
|  |                       | <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3196</a> |                       |    |
|  | החמה                  | הזאת                  | מידי                  | והשקיתה               | אתו                   | את                    | כל                    | הנזים                 | אשר                   | אנכי                  | שלח                   |    |
|  | le-fureur             | cette                 | de-main-de            | et-abreuver           | lui                   | (*)                   | tout                  | nation                | qui                   | je                    | envoyer               |    |
|  | <a href="#">H2534</a> | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H8248</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> |                       |                       | <a href="#">H0595</a> | <a href="#">H7971</a> |    |
|  | אותך                  | אליהם :               |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|  | (*)                   | vers-eux              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|  | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0413</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |

Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie ;

|  |                       |                       |            |                       |                       |     |                       |                       |                       |    |
|--|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|  | ושׂתו                 | והתנעשו               | והתהללו    | מפני                  | החרב                  | אשר | אנכי                  | שלח                   | בינתם :               | 16 |
|  | et-boire              | [והתנעשון]            | [והתהללון] | à-cause-de            | l'épée                | qui | je                    | envoyer               | entre                 |    |
|  | <a href="#">H8354</a> | <a href="#">H1607</a> |            | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H2719</a> |     | <a href="#">H0595</a> | <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H0996</a> |    |

et elles boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |     |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----|----|
|  | ואקח                  | את                    | הכוס                  | מיד                   | יהוה                  | ואשקה                 | את                    | כל                    | הנזים  | אשר | 17 |
|  | et-prendre            | (*)                   | la-coupe              | de-la-main            | l'Éternel             | et-abreuver           | (*)                   | tout                  | nation | qui |    |
|  | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H8248</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> |        |     |    |
|  | שלחני                 | יהוה                  | אליהם :               |                       |                       |                       |                       |                       |        |     |    |
|  | envoyer               | l'Éternel             | vers-eux              |                       |                       |                       |                       |                       |        |     |    |
|  | <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0413</a> |                       |                       |                       |                       |                       |        |     |    |

Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait :

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|  | את                    | ירושלם                | ואת                   | ערי                   | יהודה                 | ואת                   | מלכיה                 | את                    | שריה                  | לתת                   | אחם                   | 18 |
|  | (*)                   | Jérusalem             | et-(* )               | villes-de             | Juda                  | et-(* )               | roi                   | (*)                   | Seraja                | donner                | vous                  |    |
|  | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3063</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H0853</a> |    |
|  | לחרבה                 | לשממה                 | לשרקה                 | ולקללה                | כיום                  | הזה :                 |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|  | en-ruine              | désolation            | objet-de-moquerie     | et-malédiction        | comme-jour            | ce                    |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|  | <a href="#">H2723</a> | <a href="#">H8047</a> | <a href="#">H8322</a> | <a href="#">H7045</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H2088</a> |                       |                       |                       |                       |                       |    |

à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme [il paraît] aujourd'hui ;

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----|
|  | את                    | פרעה                  | מלך                   | מצרים                 | ואת                   | עבדיו                 | ואת                   | שריו                  | ואת                   | כל                    | עמו :    | 19 |
|  | (*)                   | Pharaon               | roi                   | Égypte                | et-(* )               | ses-serviteurs        | et-(* )               | prince                | et-(* )               | tout                  | avec-lui |    |
|  | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5650</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> |          |    |

au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ;

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|  | ואת                   | כל                    | הערב                  | ואת                   | כל                    | מלכי                  | ארץ                   | העין                  | ואת                   | כל                    | מלכי                  | ארץ                   | 20 |
|  | et-(* )               | tout                  | le-mélange            | et-(* )               | tout                  | rois-de               | pays                  | [העין]                | et-(* )               | tout                  | rois-de               | pays                  |    |
|  | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H5780</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0776</a> |    |
|  | פלשתים                | ואת                   | אשקלון                | ואת                   | עזה                   | ואת                   | עקרונ                 | ואת                   | שאריט                 | אשדוד :               |                       |                       |    |
|  | Philistins            | et-(* )               | Askalon               | et-(* )               | Gaza                  | et-(* )               | [עקרונ]               | et-(* )               | reste                 | [אשדוד]               |                       |                       |    |
|  | <a href="#">H6430</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0831</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5804</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6138</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7611</a> | <a href="#">H0795</a> |                       |                       |    |

et à tout le peuple mélangé, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod ;

21 אֶת-אֲדוֹם וְאֶת-מוֹאָב וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן :  
 et-(\*), Édom, et-(\*), Moab, et-(\*), Ammon  
[H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0853](#) [H5983](#)

à Édouard, et à Moab, et aux fils d'Ammon ;

22 וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי-צָר וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי-צִידוֹן וְאֶת-מְלָכֵי הָאֵי אֲשֶׁר  
 et-(\*), Tyr, et-(\*), Sidon, et-(\*), rois-de, qui  
[H0853](#) [H6865](#) [H4428](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0853](#) [H6721](#) [H4428](#) [H0339](#)

בְּעֵבֶר הַיָּם :  
 au-delà-de la-mer  
[H5676](#) [H3220](#)

et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer ;

23 וְאֶת-רִדְדָן וְאֶת-תִּימָא וְאֶת-בּוּז וְאֶת-כָּל-קְצוּצֵי פְּאֵה :  
 et-(\*), [רדדן], et-(\*), [תימא], et-(\*), [בוז], et-(\*), tout, côté  
[H0853](#) [H8485](#) [H0853](#) [H0938](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7112](#) [H6285](#)

à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;

24 וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי עֲרָב וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר :  
 et-(\*), [ערב], et-(\*), rois-de, le-mélange, demeurer, dans-le-désert  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H7931](#)

et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé, qui demeurent dans le désert ;

25 וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי זִמְרִי וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי עֵילָם וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי מְדִיָּה :  
 et-(\*), [זמרי], et-(\*), rois-de, Élam, et-(\*), rois-de, Médie  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4074](#)

et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie ;

26 וְאֶת-כָּל-מְלָכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְאֶת-כָּל-אֲחֵיהֶם :  
 et-(\*), rois-de le-nord, proche, et-loin, homme, vers, son-frère, et-(\*), tout  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H6828](#) [H7138](#) [H7350](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3605](#)

וְאֶת-הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וְיַמְלֵךְ שִׁשָּׁף יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם :  
 les-royaumes, le-pays, qui, sur, face-de, le-sol, et-de-à-toi, [ששף], boire, après  
[H4467](#) [H0776](#) [H6440](#) [H0127](#) [H4428](#) [H8347](#) [H8354](#)

et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol ; et le roi de Shéshac boira après eux.

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׂתוּ וְשִׁכְרוּ  
 et-dire, vers-eux, (\*), ainsi, dire, l'Éternel, des-armées, Dieu, Israël, boire, et-s'enivrer  
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H8354](#) [H7937](#)

וְקִיּוּ וְנָפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם :  
 [וקיו], et-tomber, et-ne...pas, se-lever, à-cause-de, l'épée, qui, je, envoyer, entre  
[H7006](#) [H5307](#) [H3808](#) [H6440](#) [H2719](#) [H0595](#) [H7971](#) [H0996](#)

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous.

28 וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחְתָּ הַכּוֹס מִיָּדְךָ וְאָמַרְתָּ לְשִׁתּוֹת מִיָּדְךָ אֲלֵיהֶם כֹּה  
 et-il-sera, car, refuser, la-coupe, prendre, boire, et-dire, vers-eux, ainsi  
[H1961](#) [H3985](#) [H3947](#) [H3027](#) [H8354](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3541](#)

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂתוּ תִשְׁתּוּ :  
 dire, l'Éternel, des-armées, boire, boire  
[H0559](#) [H3068](#) [H8354](#) [H8354](#)

Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous en boirez.

|          |          |                       |          |                       |                       |        |               |                       |      |    |
|----------|----------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--------|---------------|-----------------------|------|----|
| לְהַרְעַ | מִחַל    | אֲנֹכִי               | עָלֶיהָ  | שְׁמִי                | נִקְרָא-              | אֲשֶׁר | בְּעִיר       | הִנֵּה                | כִּי | 29 |
| à-le-mal | profaner | je                    | sur-elle | mon-nom               | appeler               | qui    | dans-la-ville | voici                 | car  |    |
|          |          | <a href="#">H0595</a> |          | <a href="#">H8034</a> | <a href="#">H7121</a> |        |               | <a href="#">H2009</a> |      |    |

|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |          |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|
| קָרָא                 | אֲנִי                 | חֲרִב                 | כִּי | תִּנְקִי              | לֹא                   | תִּנְקִי              | הַנִּקְהָה            | וְאַתֶּם |
| appeler               | je                    | sécheresse            | car  | être-innocent         | ne...pas              | être-innocent         | être-innocent         | et-vous  |
| <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H0589</a> | <a href="#">H2719</a> |      | <a href="#">H5352</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5352</a> | <a href="#">H5352</a> |          |

|      |                       |                       |                       |                       |                       |            |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| עַל- | כָּל-                 | יֹשְׁבֵי              | הָאָרֶץ               | נֹאם                  | יְהוָה                | צְבָאוֹת:  |
| sur  | tout                  | habiter               | le-pays               | oracle                | l'Éternel             | des-armées |
|      | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H3068</a> |            |

Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

|          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְאַתָּה | תִּנְבֵּא             | אֲלֵיהֶם              | אֵת                   | כָּל-                 | הַדְּבָרִים           | הָאֵלֶּה              | וְאַמַּרְתָּ          | אֲלֵיהֶם              | 30 |
| et-tu    | prophétiser           | vers-eux              | (*)                   | tout                  | les-paroles           | le-térébinthe         | et-dire               | vers-eux              |    |
|          | <a href="#">H5012</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H0428</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> |    |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |                       |                       |      |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|------|
| יְהוָה                | מִמְרוֹם              | יִשְׁאֵג              | וּמִמְעוֹן            | קִדְשׁוֹ              | יִתֵּן                | קוֹלוֹ  | שִׁאֵג                | יִשְׁאֵג              | עַל- |
| l'Éternel             | d'en-haut             | rugir                 | et-demeure            | sainteté              | donner                | sa-voix | rugir                 | rugir                 | sur  |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H7580</a> | <a href="#">H4583</a> | <a href="#">H6944</a> | <a href="#">H5414</a> |         | <a href="#">H7580</a> | <a href="#">H7580</a> |      |

|          |                       |                       |         |                       |                       |                       |                       |
|----------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נֹהֵו    | הִדְרָה               | כְּדֹרְכִים           | יַעֲנֶה | אֵל                   | כָּל-                 | יֹשְׁבֵי              | הָאָרֶץ:              |
| pâturage | acclamation           | fouler                | יענה]   | vers                  | tout                  | habiter               | le-pays               |
|          | <a href="#">H1959</a> | <a href="#">H1869</a> |         | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0776</a> |

Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix ; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.

|                       |                       |                       |           |                       |      |                       |                       |           |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|----|
| בָּא                  | שֹׁאֵן                | עַד-                  | קֶצֶה     | הָאָרֶץ               | כִּי | רִיב                  | לְיְהוָה              | בְּגוֹיִם | נִשְׁפָּט             | הוּא                  | 31 |
| venir                 | tumulte               | jusqu'à               | extrémité | le-pays               | car  | procès                | à-l'Éternel           | nation    | juger                 | il                    |    |
| <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7588</a> | <a href="#">H5704</a> |           | <a href="#">H0776</a> |      | <a href="#">H7379</a> | <a href="#">H3068</a> |           | <a href="#">H8199</a> | <a href="#">H1931</a> |    |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |     |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|
| לְכָל-                | בָּשָׂר               | הַרְשָׁעִים           | נֹתֵן                 | לְחַרֵּב              | נֹאם-                 | יְהוָה:               | ס   |
| à-tout                | chair                 | le-méchants           | donner                | à-l'épée              | oracle                | l'Éternel             | (*) |
| <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1320</a> | <a href="#">H7563</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H3068</a> |     |

Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre ; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel.

|                       |                       |                       |            |                       |       |                       |         |                       |        |              |         |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-------|-----------------------|---------|-----------------------|--------|--------------|---------|----|
| כֹּה                  | אָמַר                 | יְהוָה                | צְבָאוֹת   | הִנֵּה                | רָעָה | יֵצֵאת                | מִגּוֹי | אֶל-                  | גּוֹי  | וְסַעַר      | גָּדוֹל | 32 |
| ainsi                 | dire                  | l'Éternel             | des-armées | voici                 | mal   | sortir                | nation  | vers                  | nation | [et] tempête | grand   |    |
| <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3068</a> |            | <a href="#">H2009</a> |       | <a href="#">H3318</a> |         | <a href="#">H0413</a> |        |              |         |    |

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יַעֲוֵר               | מִיַּרְכְּתֵי-        | אָרֶץ:                |
| éveiller              | du-fond               | pays                  |
| <a href="#">H5782</a> | <a href="#">H3411</a> | <a href="#">H0776</a> |

Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| קִצְּהָ   | וְעַד-                | הָאָרֶץ               | מִקְצֵהָ              | הַהוּא                | בְּיּוֹם              | יְהוָה                | חָלָלִי               | וְהָיִי               | 33                    |
| extrémité | et-jusqu'à            | le-pays               | de-l'extrémité        | celui-là              | au-jour               | l'Éternel             | blessé                | et-être               |                       |
|           | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H0776</a> |                       | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3068</a> |                       | <a href="#">H1961</a> |                       |
| עַל-      | לְרִמּוֹן             | יִקְבְּרוּ            | וְלֹא                 | יֵאָסְפוּ             | וְלֹא                 | יִסְפְּדוּ            | לֹא                   | הָאָרֶץ               |                       |
| sur       | fumier                | enterrer              | et-ne...pas           | rassembler            | et-ne...pas           | se-lament             | ne...pas              | le-pays               |                       |
|           | <a href="#">H1828</a> | <a href="#">H6912</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0622</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5594</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0776</a> |                       |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       | יְהוָה:               | הָאָרֶץ               | פְּנֵי                |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       | être                  | le-sol                | face-de               |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H0127</a> | <a href="#">H6440</a> |

Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol.

|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְטַבּוֹחַ            | יְמִיכֶם              | מָלְאוּ               | כִּי- | הַצֹּאן               | אֲדִירִי              | וְהִתְפַּלְשׁוּ       | וְזַעְקוּ             | הָרְעִים              | הִילָלוּ              | 34 |
| abattre               | jour                  | remplir               | car   | les-brebis            | puissant              | [וְהִתְפַּלְשׁוּ]     | et-crier              | paître                | hurler                |    |
| <a href="#">H2873</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H4390</a> |       | <a href="#">H6629</a> | <a href="#">H0117</a> | <a href="#">H6428</a> | <a href="#">H2199</a> |                       | <a href="#">H3213</a> |    |
|                       |                       |                       |       |                       | חֲמֹדָה:              | כְּכֹלִי              | וְנִפְלְתֶם           | וְתַפְצוּצוֹתֵיכֶם    |                       |    |
|                       |                       |                       |       |                       | [חֲמֹדָה]             | ustensile             | et-tomber             | [וְתַפְצוּצוֹתֵיכֶם]  |                       |    |
|                       |                       |                       |       |                       |                       | <a href="#">H3627</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H8600</a> |                       |    |

Vous, pasteurs, hurlez et criez ; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer ; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément.

|  |                       |                       |                       |          |      |                       |                       |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|------|-----------------------|-----------------------|----|
|  | הַצֹּאן:              | מֵאֲדִירִי            | וּפְלִיטָה            | הָרְעִים | מִן- | מָנוֹס                | וְאָבַד               | 35 |
|  | les-brebis            | puissant              | et-délivrance         | paître   | de   | [מָנוֹס]              | et-périr              |    |
|  | <a href="#">H6629</a> | <a href="#">H0117</a> | <a href="#">H6413</a> |          |      | <a href="#">H4498</a> | <a href="#">H0006</a> |    |

Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau.

|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |          |                       |      |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|------|----|
| אֶת                   | יְהוָה                | שָׂדֵד                | כִּי- | הַצֹּאן               | אֲדִירִי              | וַיִּלְלֵת            | הָרְעִים | צַעֲקַת               | קוֹל | 36 |
| (*)                   | l'Éternel             | dévaster              | car   | les-brebis            | puissant              | [וַיִּלְלֵת]          | paître   | [צַעֲקַת]             | voix |    |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H7703</a> |       | <a href="#">H6629</a> | <a href="#">H0117</a> | <a href="#">H3215</a> |          | <a href="#">H6818</a> |      |    |
|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |          | מִרְעֵיתָם:           |      |    |
|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |          | [מִרְעֵיתָם]          |      |    |
|                       |                       |                       |       |                       |                       |                       |          | <a href="#">H4830</a> |      |    |

Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau ; car l'Éternel dévaste leur pâturage,

|  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |             |    |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|
|  | יְהוָה:               | אִף-                  | תְּרוֹן               | מִפְּנֵי              | הַשְּׁלוֹם            | נְאוֹת                | וְנִדְמוּ   | 37 |
|  | l'Éternel             | aussi                 | ardeur-de-la-colère   | à-cause-de            | le-paix               | prairie               | et-se-taire |    |
|  | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0639</a> | <a href="#">H2740</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H7965</a> | <a href="#">H4999</a> |             |    |

et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                |            |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|------------|----|
| מִפְּנֵי              | לְשֹׁמֵה              | אֶרֶץ                 | הִיְתָה               | כִּי-                 | סָבוּ                 | כְּכַפִּיר     | עָזַב      | 38 |
| à-cause-de            | désolation            | leur-pays             | être                  | car                   | [סָבוּ]               | comme-lionceau | abandonner |    |
| <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H8047</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H1961</a> |                       | <a href="#">H5520</a> |                |            |    |
|                       | פ                     | תְּרוֹן               | וּמִפְּנֵי            | הַיּוֹנָה             | תְּרוֹן               |                |            |    |
|                       | (*)                   | ardeur-de-la-colère   | et-de-face-de         | opprimer              | ardeur-de-la-colère   |                |            |    |
|                       | <a href="#">H0639</a> | <a href="#">H2740</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H3238</a> | <a href="#">H2740</a> |                |            |    |

Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son fourré] ; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère.